

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

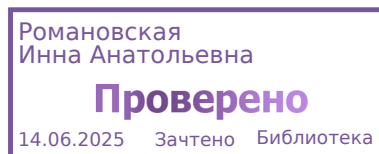
Яо Силун

**Комментированный перевод текстов раздела «Экономика» сайта
администрации г. Комсомольска-на-Амуре**

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2025



Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

На правах рукописи

Яо Силун

Яо Силун

**Комментированный перевод текстов раздела «Экономика» сайта
администрации г. Комсомольска-на-Амуре**

Направление подготовки
45.04.02 – Лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ
МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ**

2025

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат культурологии, доцент
Мусалитина Евгения Александровна

Рецензент: кандидат педагогических наук,
доцент кафедры романо-германских
и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПУ»
Моисеева Елена Сергеевна,

Защита состоится «13» 06 2025 года в 9 часов 00 минут на заседании государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 - «Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27, корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан « » 2025 года.

Секретарь ГЭК

О.И. Лопатина

Работа выполнена в ФГБОУ ВО
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

Научный руководитель: кандидат культурологии, доцент
Мусалитина Евгения Александровна

Рецензент: кандидат педагогических наук,
доцент кафедры романо-германских
и восточных языков ФГБОУ ВО «АмГПГУ»
Моисеева Елена Сергеевна,

Защита состоится «13» 06 2025 года в 9 часов 00 минут на заседа-
нии государственной экзаменационной комиссии по направлению 45.04.02 -
«Лингвистика» при ФГБОУ ВО «Комсомольском-на-Амуре государственном
университете» по адресу: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, пр. Ленина, 27,
корп. 1, аудитория 413/1.

Автореферат разослан «__» _____ 2025 года.

Секретарь ГЭК



О.И. Лопатина

1 ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность темы магистерской диссертации обусловлена стремительным развитием экономического сотрудничества между Россией и Китаем, что вызывает устойчивый спрос на качественный перевод экономических текстов. В условиях глобализации и усиления двусторонних торгово-экономических связей точность перевода деловой документации, финансовых отчетов и аналитических материалов приобретает особое значение. Однако существующие методики перевода зачастую не учитывают специфику китайской экономической терминологии и культурные особенности деловой коммуникации, что приводит к смысловым искажениям и затрудняет взаимопонимание между партнерами.

Степень разработанности проблемы в научной литературе остается недостаточной. В то время как общим вопросам перевода посвящены многочисленные труды (Комиссаров В.Н., Бархударов Л.С.), аспекты экономического перевода на китайский язык изучены фрагментарно. Особого внимания требуют проблемы передачи русскоязычных экономических реалий, перевода аббревиатур и сложных терминологических комплексов, а также вопросы стилистической адаптации текстов.

Цель и задачи диссертационного исследования.

Цель магистерской диссертации – осуществление комментированного перевода материалов раздела «Экономика» сайта администрации г. Комсомольска-на-Амуре на китайский язык. Для достижения этой цели поставлены следующие задачи:

- 1) проанализировать специфику экономической терминологии в русском и китайском языках;
- 2) выявить основные трудности перевода экономических текстов;

3) рассмотреть основные способы перевода экономических терминов;

4) предложить перевод текстов экономической тематики с русского языка на китайский язык.

Объектом исследования выступает перевод экономических текстов с русского языка на китайский язык.

Предмет исследования - лингвистические и экстралингвистические особенности перевода экономической терминологии и деловых текстов.

Методологическую основу исследования составили:

- теоретический обзор и анализ литературы;
- контекстуальный анализ;
- сравнительно-сопоставительный метод;
- контент-анализ;

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации знаний о переводе экономических текстов на китайский язык.

Практическая ценность исследования состоит в представлении перевода материалов сайта администрации г. Комсомольска-на-Амуре, которые могут быть использованы в ходе развития торгово-экономического сотрудничества между Россией и Китаем.

Основные положения работы, выносимые на защиту:

1 Специфика экономического перевода как особого вида межкультурной коммуникации требует комплексного подхода, сочетающего: глубокое понимание экономических концепций, знание терминологических систем обоих языков, учет культурных особенностей делового общения.

2 Экономическая терминология в русско-китайском переводе включает: термины с частичными соответствиями (45-50%); термины с прямыми эквивалентами (30-35% лексики); безэквивалентную лексику (15-20%); аббревиатуры и сложные терминологические комплексы.

3 Основными переводческими трансформациями, используемыми при переводе текстов раздела «Экономика» сайта являются:

- калькирование;
- описательный перевод для безэквивалентной лексики;
- транслитерацию для имен собственных и некоторых терминов;
- модуляцию при культурной адаптации концептов.

4 Культурно-обусловленные особенности перевода проявляются в:

- различиях в структуре экономических текстов;
- особенностях делового этикета;
- национальной специфике экономических реалий.

Проведенное исследование вносит вклад в развитие теории и практики перевода, способствуя повышению качества межкультурной коммуникации в сфере российско-китайского экономического сотрудничества.

Апробация результатов работы: результаты исследования представлены на VIII Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных «Молодёжь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований», по результатам которой планируется издание сборника со статьёй «проблема лингвистического сопровождения сотрудничества городов-побратимов России и Китая».

Материалы диссертационного исследования опубликованы в следующих научных работах:

1. Яо, С., Мусалитина, Е.А. Вариативность передачи соединительных союзов на китайский язык // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы III Всерос. науч.-практ. конф. молодых ученых с международным участием, Комсомольск-на-Амуре, 13 – 14 декабря 2024 г.: в 2 частях / редкол. : И. В. Цевелева (отв. ред.), Н. Э. Ракитина – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КнАГУ», 2025. С. 263 - 266.

2. Яо С., Мусалитина Е.А. Проблема лингвистического сопровождения сотрудничества городов-побратимов России и Китая / Мусалитина Е.А., Яо С. // в VIII Всероссийской национальной научной

конференции молодых учёных «Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований», г. Комсомольск-на-Амуре, 2025 г. (принято к публикации).

Структура работы

Магистерская диссертация состоит из введения, двух глав (теоретической и практической), заключения и списка использованных источников. Общий объем работы 83 страницы.

Введение диссертации раскрывает актуальность, цель, задачи, определяет степень научной разработки темы, объект и предмет исследования, личный вклад автора, основные положения, выносимые на защиту, апробацию и публикации по теме исследования, структуру работы.

В первой главе рассматриваются теоретические аспекты перевода экономических текстов, во второй представлен комментированный перевод материалов сайта и анализ переводческих трансформаций, используемых при переводе экономических текстов.

Во второй главе представлены результаты проведенного автором комментированного перевода текстов раздела «Экономика» сайта администрации гор. Комсомольска-на-Амуре; проводится анализ основных переводческих трансформаций; представлено практическое значение и возможные способы преодоления трудностей перевода.

В заключении подводятся итоги исследования и формируются окончательные выводы по рассматриваемой теме.

2 ОСНОВНЫЕ ИДЕИ, ВЫВОДЫ И РЕЗУЛЬТАТЫ

Во введении содержатся обоснование актуальности темы и анализ степени ее изученности, определены объект, предмет, цели и задачи диссертации, раскрыта методологическая основа и научная новизна, выявлена теоретическая и практическая значимость, представлены сведения об апробации результатов исследования и его структуре.

Первая глава «Перевод текста экономической тематики как объект теоретического исследования» состоит из четырех параграфов и посвящена рассмотрению теоретических аспектов проблемы перевода текстов экономической тематики.

В параграфе 1.1 «Особенности перевода как средства межкультурной коммуникации» рассматриваются существующие определения понятия «перевод», предложенные как российскими, так и зарубежными исследователями, в том числе, китайскими.

Установлены особенности перевода как средства межкультурной коммуникации. Особенностью межкультурной коммуникации является то, что ее участники не только используют язык, но и часто используют дискурсивные стратегии, которые отличаются от культур, используемых ими при общении в одном и том же внутреннем пространстве. Каждый человек обладает уникальным личным опытом, готовностью и желанием обмениваться культурой с носителями других языков и представителями иноязычных сообществ.

В параграфе 1.2 «Лингвистические особенности экономических текстов в русском и китайском языках» установлено, что экономические тексты – это тексты любого стиля, посвященные обсуждению каких-либо вопросов в экономической сфере общественной жизни. Поэтому в рамках официально-делового стиля используются тексты официальных экономических подразделов (контракты, соглашения, меморандумы, протоколы, счета, контрактные соглашения и т.д.).).

К лексическим особенностям экономических текстов относятся, в первую очередь, термины, то есть слова и словосочетания, обозначающие специфические объекты и понятия, которые используют специалисты определенной области науки или техники.

Таким образом, основной целью при переводе экономических текстов является осуществление наиболее правильного перевода с учетом различий, имеющих в экономических реалиях стран. Данный вид перевода требует от переводчика отличного знания языка, наличия профессиональных знаний в сфере экономики, понимания особенностей специальной терминологии, постоянного расширения кругозора. Главный принцип перевода экономических текстов: переведенный текст должен четко и адекватно передавать смысл текста-источника и быть максимально адаптированным для оптимального восприятия целевой аудиторией. Особенностью перевода текстов по экономике является то, что переводчик должен обладать знаниями в области экономики, а также знанием иностранных языков.

В параграфе 1.3 «Адекватность перевода экономических текстов» представлены особенности современного понимания экономического дискурса, которое позволяет выделить его основные характеристики. К ним относят сложность и неоднородность структуры (основные коммуникативные и речевые поля представлены профессиональной экономической деятельностью, а непрофессиональные – периферийной экономической деятельностью), различные участники коммуникации (ученые, эксперты, неспециалисты), различные ситуации общения, цели, темы и условия научной и профессиональной экономической деятельности различны, что отражается на формировании текстов в этих областях.

Общей типологической особенностью экономического дискурса является общность понятий и терминов, которые их подтверждают. К характеристикам экономических текстов относятся их информационный

характер и богатство терминов и их определений; выражения не всегда являются стандартными и последовательными.

Параграф 1.4 «Особенности перевода терминологии с русского языка на китайский язык» посвящен специфике терминов и особенности их перевода. Установлено, что перевод с русского языка на китайский язык имеет свою специфику, поскольку основная трудность связана не только с несовпадением круга значений многозначных слов и терминов русского и китайского языков и подбора к ним соответствующих эквивалентов, но и с отсутствием грамматических изменений в словах китайского языка, где ключевое значение имеет порядок компонентов и связи между ними. В связи с этим переводчику для выполнения максимально точного перевода на китайский язык необходимо в совершенстве разбираться в морфологии и микросинтаксических моделях китайского языка.

Вторая глава «Комментированный перевод текстов раздела «экономика» сайта администрации г. Комсомольска-на-Амуре» включает три параграфа и посвящена осуществлению комментированного перевода материалов сайта администрации города на экономическую тематику.

В параграфе 2.1 «Комментированный перевод материалов сайта раздела «Транспорт» как отрасли экономической деятельности администрации г. Комсомольска-на-Амуре» представлен перевод материалов сайта по соответствующей тематике и представляет информацию об организации пассажирских перевозок автомобильным транспортом общего пользования. Предложен перевод материалов о финансировании разных видов общественного транспорта, проблемах и перспективах развития.

Параграф 2.2 «Комментированный перевод материалов сайта раздела «Топливо-энергетический комплекс» как отрасли экономической деятельности администрации г. Комсомольска-на-Амуре» посвящен переводу материалов раздела «Топливо-

энергетический комплекс» сайта. Переведена информация о статистике организации отопительных сезонов за разные годы; мероприятиях, запланированных в рамках реализации «Долгосрочного плана комплексного социально-экономического развития г. Комсомольска-на-Амуре», а также о структуре топливно-энергетического комплекса города.

В параграфе 2.3 «Комментированный перевод материалов сайта раздела «Социально-экономическое положение» как отрасли экономической деятельности администрации г. Комсомольска-на-Амуре» представлен перевод материалов, посвященных социально-экономическому положению города Комсомольска-на-Амуре по итогам нескольких лет. Наряду с этим переведена информация по обороту крупных и средних организаций города всех видов экономической деятельности: сфера торговли, гостиничный бизнес, транспортировка, логистика, здравоохранение, образование и др.

В заключении сформулированы основные результаты и выводы магистерской диссертационной работы. Проведенное исследование подтвердило, что комментированный перевод экономических текстов на китайский язык требует не только глубокого владения обоими языками, но и понимания экономических реалий обеих стран. Полученные выводы могут быть использованы для разработки практических рекомендаций по переводу экономической литературы, а также в обучении будущих переводчиков, специализирующихся в данной области.

3 ОСНОВНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ И ВЫВОДЫ

Согласно поставленной цели и задачам магистерской диссертации были раскрыты следующие аспекты:

- установлено, что перевод экономических текстов требует не только лингвистической компетенции, но и глубокого понимания экономических концепций обеих стран;
- выявлены ключевые особенности китайской экономической терминологии, включая заимствования, аббревиатуры и культурно-специфические понятия;
- определены основные трудности перевода, такие как многозначность терминов, различия в синтаксических структурах и необходимость адаптации текста для целевой аудитории.

На основе осуществленного перевода экономических текстов предложены стратегии передачи русскоязычных терминов на китайский язык, включая транслитерацию, калькирование и описательный перевод;

- разработаны рекомендации по комментированию перевода, что особенно важно для сложных экономических концепций, не имеющих прямых аналогов в китайском языке.

Проведённая работа вносит вклад в развитие методики перевода экономических текстов на китайский язык. Полученные результаты могут быть использованы в практике перевода, а также в преподавании дисциплин, связанных с экономическим переводом и межкультурной коммуникацией.

Таким образом, данное исследование подтверждает, что качественный перевод экономических текстов на китайский язык возможен только при условии интеграции лингвистических знаний, предметной экспертизы и учёта культурных особенностей. Результаты

работы могут послужить основой для дальнейших изысканий в области экономического перевода и смежных дисциплин.

Список опубликованных работ

1 Яо, С. Вариативность передачи соединительных союзов на китайский язык / С. Яо, Е. А. Мусалитина // Социальные и гуманитарные науки в условиях вызовов современности : материалы III Всерос. науч.-практ. конф. молодых ученых с международным участием, Комсомольск-на-Амуре, 13 – 14 декабря 2024 г.: в 2 частях / редкол. : И. В. Цевелева (отв. ред.), Н. Э. Ракитина – Комсомольск-на-Амуре : ФГБОУ ВО «КНАГУ», 2025. С. 263 - 266.

2 Яо, С. Проблема лингвистического сопровождения сотрудничества городов-побратимов России и Китая / Е. А. Мусалитина, С. Яо // в VIII Всероссийской национальной научной конференции молодых учёных "Молодежь и наука: актуальные проблемы фундаментальных и прикладных исследований", г. Комсомольск-на-Амуре, 2025 г. (принято к публикации).